ਫਤਹ ਨਾਮਾ فتح نامہ FATEHNAMA

੧ ਬ-ਨਾਮੇ ਖ਼ੁਦਾਵੰਦ ਤੇਗ਼ੋ ਤਬਰ
ਖ਼ੁਦਾਵੰਦ ਤੀਰੋ ਸਨਾਨੋ ਸਪਰ

بنام خداوند تیغ و تبر
خداوند تیر و سنان و سپر

B-NAAM-E KHUDAVAND TEG-O TABAR
KHUDAVAND TEER-O SANAAN-O SAPAR

*B-NAAM-E -in the name of*KHUDAVAND-God*TEG-sword*TABAR-axe*TEER-arrow* SINAAN- spear* SAPAR- shield

In the name of the Lord who manifests Himself as weapons of war viz the sword, the axe, the arrow, the spear, and the shield

੨ ਖ਼ੁਦਾਵੰਦ ਮਰਦਾਨੇ ਜੰਗ ਆਜ਼ਮਾ
ਖ਼ੁਦਾਵੰਦ ਅਸਪਾਨੇ ਪਾ ਦਰ ਹਵਾ

خداوند مردان جنگ آزما

خداوند اسپان پا در ھوا

KHUDAVAND MARDAAN-E JANG AAZMAA

KHUDAVAND ASPAAN-E PAA DAR HAWAA

*MARDAAN- brave, courageous * JANG- battle * AAZMAA- from AAZMAAYASH- test, examination * ASPAAN- plural of ASP- horse * PAA- feet * DAR- in, at *HAWAA-air

The Lord is with the brave warriors who, mounted on their horses, fly through the air

੩ ਹਮਾਂ ਕੁ ਤੁਰਾ ਪਾਦਸ਼ਾਹੀ ਬ-ਦਾਦ
ਬ-ਮਾ ਦੌਲਤੇ ਦੀਂ ਪਨਾਹੀ ਬ-ਦਾਦ

ہماں کو ترا پادشاھی بداد
بما دولت دیں پناھی بداد

HAMAAN KU TURA PADSHAHI B-DAAD
B-MAA DAULAT-E DEEN PANAAHI B-DAAD

*HAMAAN- the same, that very * KU- that he *TURA- your, you *PADSHAHI- kinddom * DAAD- has given (third person past of DAADAN- to give) * B-MAA- to me *DAULAT- riches *DEEN- religion * PANAAHI- asylum, shelter, protection

The Lord who has bestowed upon you the kingdom has granted me the honour of protecting the faith

੪ ਤੁਰਾ ਤੁਰਕਰਾਜ਼ੀ ਬਾ ਮਕਰੋ ਰਯਾ
ਮਰਾ ਚਾਰਹ ਸਾਜ਼ੀ ਬਾ ਸਿਦਕੋ ਸਫਾ

ترا ترکتازی با مکر و ریا
مرا چارہ سازی با صدق و صفا

TURA TURKTAAZI BA MAKAR-O RAYAA
MARAA CHAAREH SAAZI BA SIDAK-O SAFAA

*TURAA- you, your * TURKTAAZI-ravaging, plundering *MAKAR-ruse, deceit*RAYAA- hypocricy , deception, falsity * MARAA-I, me * CHAAREH- remedy, cure* CHAAREH SAAZI- application of a remedy *SIDAK-truth, accuracy * SAFAA-purity, sincerity

Where as you are engaged in plunder by deceit and lies, I am on the path of truth and purity

੫ ਨਾ ਜ਼ੀਬਦ ਤੁਰਾ ਨਾਮ ਓਰੰਗਜ਼ੇਬ
ਜ਼ ਓਰੰਗਜ਼ੀਬਾਂ ਨਾ ਯਾਬਦ ਫਰੇਬ

نہ زیبد ترا نام اورنگزیب
ز اورنگزیباں نہ یابد فریب

NA ZEEBAD TURA NAAK AURUANGZEB
Z AURANG ZEEBAN NA YAABAD FAREB

*ZEEBAD- to seem to be beautiful, to befit * TURAA- you, your * NAAM- name * AURANG- royal throne * AURANGZEB- beauty of the royal throne *YAABAD-to find, to get *FAREB- deceit

The name " Aurangzeb" does not befit you, since a king who is supposed to bring honour to the throne, will not indulge in deceit

੬ ਤਸਬੀਹਤ ਅਜ਼ ਸੁਜਾ ਓ ਰਿਸ਼ਤਾ ਏ ਬੇਸ਼
ਕਜ਼ਾਂ ਦਾਨਾ ਸਾਜ਼ੀ ਵਜ਼ਾਂ ਦਾਮੇ ਖ਼ਵੇਸ਼

تسبیحت از سجہ و رشتہ بیش
کزاں دانہ سازی وزاں دام خویش

TASBEEHAT AZ SUJA O RISHTEH-E BESH
KAZAAN DAANA SAAZI VAZAAN DAAM-E KHWESH

*TASBEEH-rosary *TASBEEHAT-your rosary * AZ- from * SUJA-bead * RISHTEH- thread *BESH- more * KAZAAN-and from that* DAANA SAAZI- moving the beads* VAZAAN- and from that * DAAM-trap, snare* KHWESH- self, yourself

Aurangzeb! Your rosary is nothing more than a bundle of beads and thread. With every move of a bead, you entrap others in your snare

੭ ਤੂ ਖ਼ਾਕੇ ਪਿਦਰ ਰਾ ਬਾ ਕਿਰਦਾਰੇ ਜ਼ਿਸ਼ਤ
ਬਾ ਖ਼ੂਨੇ ਬਰਾਦਰ ਬ-ਦਾਦੀ ਸਿਰਿਸ਼ਤ

تو خاک پدر را با کردار زشت
با خون برادر بدادی سرشت

TU KHAAK-E PIDAR RA BA KIRDAAR-E ZISHT
BA KHOON-E BARAADAR B-DAADI SIRISHT

*TU- you * KHAAK-dust * PIDAR- father * BA- with, by * KIRDAAR- act, deed * ZISHT-grisly, ugly *KHOON- blood * BARAADAR- brother * DAADI- you have given (second person past of DAADAN-to give, to bestow)* SIRISHT- mix, self

Aurangzeb! By your grisly act, you have put your father's name in the dust; by murdering your own brothers you have added (to the list of your evil deeds)

੮ ਵਜ਼ਾਂ ਖ਼ਾਨਾ ਏ ਖ਼ਾਮ ਕਰਦੀ ਬਿਨਾ
ਬਰਾਏ ਦਰੇ ਦੌਲਤੇ ਖ਼ਵੀਸ਼ ਰਾ

وزاں خانۂ خام کردی بنا
برای در دولت خویش را

VAZAAN KHAANA-E KHAAM KARDI BINAA
BARAA-E DAR-E DAULAT-E KHAWEESH RA

*VAZAAN- and from that * KHAANA- home * KHAAM-raw, uncooked * KARDI- you have made (Second person past of KARDAN - to do 'to make) *BINAA-structure, foundation *BARAA-E- for the purpose of, in order to * DAR- door * DAULAT- riches, kingdom * KHAWEESH-self, yourself *RA-particle

And from that (by imprisoning your father and murdering your brothers) you have laid a weak foundation of your kingdom

੯ ਮਨ ਅਕਨੂੰ ਬਾ ਅਫਜ਼ਾਲੇ ਪੁਰਸ਼ੇ ਅਕਾਲ
ਕੁਨਮ ਜ਼ ਆਬੇ ਆਹਨ ਚੁਨਾਂ ਬਰਸ਼ਗਾਲ

من اکنوں با افظال پرش اکال
کنم ز آب آھن چناں برشگال

MANN AKNOON BA AFZAAL-E PURSH-E AKAAL
KUNAM Z AAB-E AAHAN CHUNAAN BARSHGAAL

*MANN- I, me * AKNOON-now, at present * BA-with * AFZAAL- plural of FAZAL- favour, grace * PURSHE AKAAL- the Lord * KUNAM- I have done / made (first person present of KARDAN-to do, to make) -*Z-from * AAB-water * AAHAN-iron *AAB-E AAHAN- water of steel(amrit) * CHUNAA-such *BARSHGAAL-rainy season

Now by the grace of the Lord, I have made the water of steel (Amrit for my warriors) which will fall upon you like a torrent

੧੦ ਕ ਹਰਗਿਜ਼ ਅਜ਼ਾਂ ਚਾਰ ਦੀਵਾਰੇ ਸ਼ੂਮ
ਨਿਸ਼ਾਨੀ ਨ-ਮਾਨਦ ਬਰੀਂ ਪਾਕ ਬੂਮ

کہ ھرگز ازاں چار دیوار شوم
نشانی نماند بریں پاک بوم

KE HARGIZ AZAAN CHAAR DEEWAR-E SHOOM
NISHAANI N-MAANAD BAR-EEN PAAK BOOM

*KE- that*HARGIZ-never, ever*AZAAN-from that(torrent)*CHAAR-four*DEEWAR-walls*CHAAR DEEWAR-your abode, kingdom*SHOOM-sinister,ominous*NISHAANI-sign,*N-MAANAD- will not be left (NA- no, not, MAANAD- third person present of MAANDAN-to be left) *BAR-EEN-at this(torrent)*PAAK-chaste* BOOM-region, country

And with this (torrent of Amrit), your sinister kingdom will vanish from this holy land without a trace

੧੧ ਜ਼ ਕੋਹੇ ਦਕਨ ਤਿਸ਼ਨਹ ਕਾਮ ਆਮਦੀ
ਜ਼ ਮੇਮਾੜ ਹਮ ਤਲਖ਼ ਜਾਮ ਆਮਦੀ

ز کوہ دکن تشنہٖ کام آمدی
ز میواڑ ھم تلخ جام آمدی

Z KOH-E DAKAN TISHNEH KAAM AAMDI
Z MEWAAR HAM TALKH JAAM AAMDI

*Z-from *KOH- mountain*DAKAN-south*TISHNEH-thirsty*KAAM-aim,object* AAMDI- you came (second person past of AAMADAN- to come)* MEWAAR-area of Rajputs* HAM- also, too*TALKH- bitter,acrimonious*JAAM-cup, goblet

You came thirsty (defeated) from the mountains of South;the Rajputs have also made you drink the bitter cup (of defeat).

੧੨ ਬਰੀਂ ਸੂ ਚੂੰ ਅਕਨੂੰ ਨਿਗਾਹਤ ਰਵਦ
ਕਿ ਆਂ ਤਲਖ਼ੀ ਓ ਤਿਸ਼ੰਗੀਤ ਰਵਦ

بریں سو چوں اکنوں نگاھت رود
کہٖ آں تلخی و تشنگیت رود

BAR-EEN SU CHUN AKNOON NIGAHAT RAWAD
KE AAN TALKHI-O TISHANGEET RAWAD

BAR-EEN-at this SU-side, direction *CHUN-as,like*AKNOON-now *NIGAH- glance,attention*NIGAH- sight ,glance *NIGAAHAT- your sight,your glance*RAWAD-it is looking (third person present of RAFTAN – to go,to take after)*KE- that* AAN-that*TALKHI-bitterness, hardship *TISHANGEET – your thirst

Now you are casting your sight towards this side (Punjab). Here also your thirst will remain unquenched

੧੩ ਚੁਨਾਂ ਆਤਸ਼ੇ ਜ਼ੀਰ ਨਾਅਲਤ ਨਹਮ
ਜ਼ ਪੰਜਾਬ ਆਬਤ ਨਾ ਖ਼ੁਰਦਨ ਦਹਮ

چناں آتش زیر نعلت نھم
ز پنجاب آبت نہٖ خوردن دھم

CHUNAAN AATASH-E ZEER NAAL-AT NAHAM
Z PUJAB AABAT NA KHURDAN DEHAM

*CHUNAN-like this*AATASH- fire* ZEER-below* NAAL-horse shoe * NAALAT-your horse's shoe ie feet of your horses ie your feet* NAHAM- I will put (first person present of NAHAADAN- to put, to place) * PUNJAB-state of Punjab *AAB- water*AABAT- your water or water for you * NA-KHURDAN-DEHAM- not let you drink(KHURDAN- to drink, DEHAM-first person present of DAADAN- to give, to offer, to yield)

I will put fire under your feet when you come to Punjab and I will not let you even drink water here

੧੪ ਚਹ ਸ਼ੁਦ ਗਰ ਸ਼ਗ਼ਾਲੇ ਬਾ ਮਕਰੋ ਰਯਾ
ਹਮੀਂ ਕੁਸ਼ਤ ਦੋ ਬਚਹ ਏ ਸ਼ੇਰ ਰਾ

چہ شد گر شغال با مکرو ریا
ھمیں کشت دو بچہ شیر را

CHE SHUD GAR SHAGAAL-E BA MAKR-O RAYAA
HAMEEN KUSHT DO BACHEH-E SHER RA

*CHE-what*SHUD-happened (second person past of SHODAN- to become)*GAR-if * SHAGAAL-jackal* BA- with, by *MAKR- deceit, ruse*RAYAA-deceit,falsity* HAMEEN- this very, only this * KUSHT- killed (third person past of KUSHTAN- to kill)* DO- two* BACHEH- children* SHER-tiger

What is so great if a jackal kills two cubs of a tiger by deceit and cunning?

੧੫ ਚੂੰ ਸ਼ੇਰੇ ਜ਼ਿਆਂ ਜ਼ਿੰਦਾ ਮਾਨਦ ਹਮਿ
ਜ਼ ਤੂ ਇੰਤਕਾਮੇ ਸਿਤਾਨਦ ਹਮਿ

چوں شیر ژیاں زندہ ماند ھمی
ز تو انتقام ستاند ھمی

CHUN SHER-E ZIAAN ZINDEH MANAD HAM-E
Z TU INTKAAM-E S SITAANAD HAM-E

*CHUN- since * SHER- tiger * ZI-AAN- formidable, strong * ZINDEH- alive * MANAD- stays (third person present of MAANDAN- to stay)* HAM-E- prefix indicating continuation or progression *Z-from * TU- you * INTKAAM-revenge * SATAANAD-will take, will get (from" SITAANDAN- to take , to obtain)

Since that formidable tiger still lives, he will definitely take revenge (from the jackal)

੧੬ ਨਾ ਦੀਗਰ ਗਰਾਯਮ ਬਾ ਨਾਮੇ ਖ਼ੁਦਾਤ
ਕਿ ਦੀਦਮ ਖ਼ੁਦਾ ਵਾ ਕਲਾਮੇ ਖ਼ੁਦਾਤ

نہ دیگر گرایم با نام خدات
کہ دیدم خدا و کلام خدات

NA DEEGAR GARAA-YAM BA NAAM-E KHUDAAT
KE DEEDAM KHUDA VA KALAAM-E KHUDAAT

*NA- no, not*DEEGAR-more, any longer, any more *GRAA-YAM- I intend, I believe (first person present of " GIRAA-YEEDAN"- to intend, to desire) *NAAM- name* KHUDAA- God * KHUDAAT- your God *VA-and* KE-that*DEEDAM-I have seen (first person past of DEEDAN-to see)* KALAAM-speech, word, commandment

I no longer trust you or your God since I have seen your God as well as his word

੧੭ ਬਾ ਸੌਗੰਦ ਤੂ ਏਤਬਾਰੇ ਨਾ ਮਾਨਦ
ਮਰਾ ਜੁਜ਼ ਬਾ ਸ਼ਮਸ਼ੀਰ ਕਾਰੇ ਨਾ ਮਾਨਦ

با سوگند تو اعتبار نہ ماند
مرا جز با شمشیر کار نہ ماند

BA SAUGAND TU EITBAAR-E NA MAANAD
MARAA JUZ BA SHAMSHEER KAAR-E NA MAANAD

*BA-with, by*SAUGAND-oath*TU- you, your*EITBAAR-trust* NA-no,not* MAANAD-is left (third person present of MAANDAN- to stay)*MARAA-me,I*JUZ- except, other than*SHAMSHEER-sword* KAAR- work, task,

I do not trust your oaths any more and now there is no other way for me except to take up the sword

੧੮ ਤੂਈ ਗੁਰਗੇ ਬਾਰਾਂ ਕਸ਼ੀਦਹ ਅਗਰ
ਨਹਮ ਨੀਜ਼ ਸ਼ੇਰੇ ਜ਼ ਦਾਮੇ ਬ-ਦਰ

توی گرگ باراں کشیده اگر
نهم نیز شیر ز دام بدر

TU-EE GURG-E BARAAN KASHEEDEH AGAR
NAHAM NEEZ SHER-E Z DAAM-E B-DAR

*TU-EE- you*GURG-wolf * BARAAN- rain * KASHEEDEH-extended, protracted * BARAAN KASHEEDEH- old (man) * AGAR-if * NAHAM- I will place (first person present of NAHAADAN- to put, to place)* NEEZ-also, too * SHER- tiger *Z- from * DAAM-trap * B-DAR- outside (BADAR means full moon)

If you are an old fox, I will too keep my tigers out of your snare

੧੯ ਗਰ ਬਾਜ਼ ਗੁਫਤੋ ਸ਼ਨੀਦਤ ਬਾ ਮਾਸਤ
ਨਮਾਯਮ ਤੁਰਾ ਜਾਦਹ ਏ ਪਾਕੋ ਰਾਸਤ

اگر باز گفت و شنیدت با ماست
نمایم ترا جاده پاک و راست

AGAR BAAZ GUFT-O SHANEEDAT BA MAAST
NUMAAYAM TURA JADEH-E PAAK-O RAAST

*AGAR-if*BAAZ-extended, spread out, open*GUFT-word, speech*SHANEED-heard, listened(from SHANEEDAN- to hear,listen)* GUFT-O SHANEEDAT-your conversation * BA- with, by * MAAST- I am (MA- I, me IST- is, am) * NUMAAYAM- I will show * TURA- you *JAADEH- path, way *PAAK- pure, clean, chaste * RAAST- true

If you come to me for detailed and frank talks, I shall show you the path of purity and truthfulness

੨੦ ਬ-ਮੈਦਾਂ ਦੋ ਲਸ਼ਕਰ ਸਫਆਰਾਏ ਸ਼ਵੰਦ
ਜ਼ ਦੂਰੀ ਬ-ਹਮ ਆਸ਼ਕਾਰਾ ਸ਼ਵੰਦ

بمیداں دو لشکر صف‌آرای شوند
ز دوری بهم آشکارا شوند

B-MAIDAAN DO LASHKAR SAF-AARA-E SHAWAND
Z DOORI B-HAM AASH-KAARA SHAWAND

B-MAIDAAN- in the battle field *DO-two *LASHKAR-army, fighters *SAF-AARA-E-alighnment, arraying *SHAWAND- become, happen (third person present plural of SHODAN- to become)* Z-from*DOORI-distance ,separation* B-HAM- against each other, together *AASH-KAARA-openly,overtly *SHAWAND- become, happen

Let the forces from both sides array in the battlefield at such a distance that they are visible to each other

੨੧ ਮਿਯਾਂ ਹਰ ਦੋ ਮਾਨਿੰਦ ਦੋ ਫਰਸੰਗੇ ਰਾਹ
ਚੂੰ ਆਰਾਸਤਾ ਗਰਦਦ ਈ ਰਜ਼ਮ ਗਾਹ

میاں ھر دو ماند دو فرسنگ راہ
چوں آرا ستہٖ گردد ایں رزم گاہ

MI-AAN HAR DO MANAD DO FARSANG-E RAAH
CHUN AARASTAH GARDAD EEN RAZM GAAH

*MI-AAN- in the battlefield * HAR DO- both *MANAD-should stay (third person present of "MAANDAN-to stay)*DO FARSANG RAH- at a distance of two furlongs *FARSANG-furlong *CHUN- such *AARASTAH-arranged, decorated (from AARASTAN- to decorate) *GARDAD-from GARDEEDAN- to turn around, to become *EEN-this *RAZM GAAH- battle field *RAZM- battle, combat *GAAH-time, place

The battle field should be arranged in such a manner that both the forces should be separated by a reasonable distance (of two furlongs)

੨੨ ਅਜ਼ਾਂ ਪਸ ਦਰ ਆਂ ਅਰਸਹ ਏ ਕਾਰਜ਼ਾਰ
ਮਨ ਆਯਮ ਬ-ਨਜ਼ਦੇ ਤੂ ਬਾ ਦੋਸਵਾਰ

ازاں پس درآں عرصہٖ کارزار
من آیم بنزد تو با دو سوار

AZAAN PAS DAR AAN ARSAH-E KAARZAAR
MANN AAYAM B-NAZD-E TU BAA DO SWAAR

*AZAAN- from that, there *PAS-after, back, behind *DAR- in*AAN- that*ARSAH- open space,arena*KAARZAAR-battle, combat *MANN- I, me * AAYAM- I will come(first present of AAMADAN- to come)*NAZD-near * TU- you * BAA- with*DO-two *SWAAR-riders

Then I will advance in the battle field for combat with your forces along with two of my riders

੨੩ ਤੂ ਅਜ਼ ਨਾਜ਼ੋ ਨੇਮਤ ਸਮਰ ਖ਼ੋਰਦਹ
ਜ਼ ਜੰਗੀ ਜਵਾਨਾਂ ਨਾ ਬਰ ਖ਼ੁਰਦਹ

تو از ناز و نعمت ثمر خوردہ
ز جنگی جواناں نا بر خوردہ

TU AZ NAAZ-O NE-MAT SAMAR KHORDEH
Z JANGI JAWAANAN NA BAR KHORDEH

*TU- you *AZ-from *NAAZ-coyness *NE-MAT-easy life, comfort *SAMAR- fruit, yield *KHORDEH- eaten (from "KHORDAN- to eat) *Z- from * JANGI JAWAANAN- the warriors *NA- not *BAR-at, on

So far you have been enjoying the fruits of a cosy and comfortable life but never faced the fierce warriors (in the battle field).

੨੪ ਬ-ਮੈਦਾਂ ਬਿਯਾ ਖ਼ੁਦ ਬਾ ਤੇਗ਼ੋ ਤਬਰ
ਮਕੁਨ ਖ਼ਲਕੇ ਖ਼ੱਲਾਕ ਜ਼ੀਰੋ ਜ਼ਬਰ

بمیداں بیا خود با تیغ و تبر
مکن خلق خلاق زیر و زبر

B-MAIDAAN BIYAA KHUD BA TEG-O TABAR
MAKUN KHALK-E KHALLAK ZEER-O ZABAR

*MAIDAAN- battle field * BIYAA- you come (imperative of AAMADAN- to come)* KHUD- self, yourself * BA- with, by * TEG-sword * TABAR-axe * MAKUN- don't do(negative imperative of KUN-do) * KHALK-maker, creator *KHALLAK-creation, people *ZEER-below *ZABAR-above *ZEER-O ZABAR- upside down, chaos

Now come into the battle field with your weapons and stop tormenting the people who are the creation of the Lord.